

Межкультурная коммуникативная компетентность как предмет кросс-культурного исследования

Научный руководитель – Лебедева Надежда Михайловна

Васильева Екатерина Дмитриевна

Аспирант

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Факультет социальных наук, Москва, Россия

E-mail: katyayarik@gmail.com

В связи с развитием международных контактов в современном обществе усложняется процесс межкультурного общения. Эффективность межкультурной коммуникации зачастую зависит не только от уровня владения иностранным языком или знания конкретной культуры, но от личностных качеств, навыков конструктивного взаимодействия, понимания социально и культурно значимых характеристик его контекста.

Тема межкультурной коммуникативной компетентности представляет большой интерес для исследователей разных научных областей. В последних работах исследователи говорят о том, что опыт общения с представителями разных культур положительно влияет на развитие осознанности, толерантности, креативности и даже психологического благополучия [5].

Семантический анализ 652 исследований в области межкультурной коммуникации за последние 25 лет, проведенный Barnett, показал, что в географическом отношении лидирующие позиции занимают работы, посвященные взаимодействию американцев (19,1%) и китайцев (7,7%) - в основном иностранных студентов, обучающихся в США - и только 2% исследований фокусируются на российском культурном контексте взаимодействия (Barnett, 2017:104). Это говорит о необходимости расширения контекста изучения МКК и проведении кросс-культурных эмпирических исследований на более разнообразной выборке [3].

Изучение структуры МКК происходит в двух основных направлениях - выявление универсальных и культурно-специфичных факторов, формирующих межкультурную коммуникативную компетентность.

С одной стороны, для ряда ученых наиболее актуальным является вопрос: существуют ли такие факторы, формирующие межкультурную компетентность - знания, навыки, личные качества - которые позволили бы успешно коммуницировать вне зависимости от особенностей культурного контекста. Например, Arasaratnam & Doerfel, выделили пять таких факторов: эмпатия, опыт, мотивация, открытость к восприятию другой культуры и умение слушать [2]. Некоторые из них, например, эмпатия, были воспроизведены и в других исследованиях, затрагивающих индивидуальный уровень феномена МКК [5]. В основании их подхода - выявление общности в восприятии межкультурной компетентности представителями разных культур.

С другой стороны, нет оснований полагать, что грамотный коммуникатор, способный добиваться своей цели в процессе общения в одном культурном контексте будет так же эффективен в другом. Следовательно, уровень компетентности проявляется не в способностях или поведении как таковых. Гораздо важнее здесь - то, как такое поведение будет оцениваться в ситуации взаимодействия. В таком случае, эффективность и соответствие ситуации выступают двумя основными критериями при субъективной оценке компетентности собеседника.

В то же время ряд исследований приводят доказательства тому, что «эффективность» и «адекватность контексту» воспринимаются по-разному представителями национальных культур. Например, Матвеев и Милтер (2004) проанализировали расхождение в восприятии значимости для россиян и американцев таких составляющих межкультурной компетентности как навыки, культурные знания и индивидуальные свойства личности. Данные свидетельствуют о том, что американцы склонны видеть причины коммуникативных сбоев в нехватке навыков, тогда как россияне - в индивидуальных качествах собеседников [6].

Анализ литературы показывает, что в работах, авторы которых являются представителями культур с высоким уровнем индивидуализма, межкультурная компетентность рассматривается как способность достигать своей цели в процессе коммуникации, в работах их коллег, представителей коллективистских стран, компетентность предлагается измерять как способность выстраивать отношения и поддерживать гармонию [7].

Важным последствием различия подходов является формирование разных инструментов оценки МКК. Например, Yum (2012) говорит о необходимости измерять межкультурную компетентность не на индивидуальном, а на межличностном уровне. Подобный подход описан в исследовании корейских сотрудников в американских компаниях [4]. Они были оценены по уровню МКК своими наставниками-корейцами, некоторые сочли их некомпетентными из-за незнания культурных норм, в то время как остальные высоко оценили их компетентность за счет высокого уровня владения английским языком. Результаты подтверждают сформулированные ранее положения о том, что в восточных культурах на первый план выходит контекст общения, в то время как в западных - язык [1].

Таким образом, моделирование межкультурной коммуникативной компетентности и создание инструмента ее оценки необходимо выстраивать с учетом универсальных компонентов, выделенных на трех уровнях - когнитивном, аффективном и поведенческом, но, а также с учетом культурно-специфичных компонентов, выделенных при анализе социокультурного контекста взаимодействия.

Источники и литература

- 1) Лебедева Н. М. Этническая и кросс-культурная психология. – 2011.
- 2) Arasaratnam L. A., Doerfel M. L. Intercultural communication competence: Identifying key components from multicultural perspectives //International Journal of Intercultural Relations. – 2005. – Т. 29. – №. 2. – С. 137-163.
- 3) Barnett G. A., Jiang K. 5 Issues in intercultural communication: A semantic network analysis //Intercultural communication. – 2017. – Т. 9. – С. 99.
- 4) Kim J. ‘They are more like us’: The salience of ethnicity in the global workplace of Korean transnational corporations //Ethnic and racial studies. – 2004. – Т. 27. – №. 1. – С. 69-94.
- 5) Lu C., Wan C. Cultural self-awareness as awareness of culture’s influence on the self: Implications for cultural identification and well-being //Personality and Social Psychology Bulletin. – 2018. – Т. 44. – №. 6. – С. 823-837.
- 6) Matveev A. V., Milter R. G. The value of intercultural competence for performance of multicultural teams //Team Performance Management: An International Journal. – 2004. – Т. 10. – №. 5/6. – С. 104-111.
- 7) Yum J. O. Communication competence: A Korean perspective //China Media Research. – 2012. – Т. 8. – №. 2. – С. 11-18.